



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 NOVEMBRE 2013

**Ingresso di Maria Ss.ma nel Tempio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Scriveva Sant'Ireneo di Lione (+200) che tutte le eresie negano l'Incarnazione del Figlio e Verbo eterno di Dio. Perché Dio si fa uomo? E come è possibile che possa farsi uomo? Sono domande fondamentali che esigono una risposta. La Festa dell'Ingresso della Genitrice di Dio al Tempio, che trae origine dal pio racconto, che è il Protoevangelo di Giacomo, insiste sulla sublime santità di Maria e sul fatto che Ella si è preparata per divenire in modo degno il vivente Tabernacolo del Figlio di Dio incarnato. Maria è santissima, non toccata dal flusso del peccato, senza impurità e contaminazioni del peccato. Promessa come offerta a Dio dai suoi genitori Gioacchino ed Anna, a tre anni è presentata al tempio per rimanervi come consacrata a Dio. Liberamente incede per il tempio, dimora nel Santo dei Santi, Lei che è la Santa dei Santi, fidanzata allo Spirito Santo e sposata a Dio e riceve dall'Arcangelo Gabriele un pane celeste come nutrimento. Maria è la più santa delle creature, che sceglie il nascondimento, ma Dio la ha eletta prima dei secoli e questo è un mistero che non possiamo comprendere. Di certo la grazia di Dio esige l'accettazione e la collaborazione umana. Maria Santissima con l'umiltà, l'amore verso Dio, la preghiera il digiuno, la veglia, il lavoro, ha accolto la Grazia di Dio l'ha fatta propria e l'ha fatta fruttificare con la sua vita di fede e di carità. Il Figlio di Dio si incarna per operare la salvezza dell'uomo e si incarna nella creatura più santa e più eccelsa. L'Incarnazione è avvenuta mediante Maria e in Maria e da Lei perciò proviene il compimento del piano di salvezza di Dio, Lei è la causa della gioia, Lei è la causa della salvezza. Nell'innografia con figura poetica al Tempio, alla Casa di Dio, alla porta del Tempio, si contrappone la Vergine vero Tempio, vera Arca di Dio, unica Porta di Dio; e si invita alla gioia, perché dalla Vergine Maria dovrà nascere il Signore Gesù nostro Salvatore.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mégas Kìrios ke enetòs sfòdhra, en pòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në qytetin tonë, në malin e tij të shëjtë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ighiase to Skinoma aftù o Ìpsistos.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

I larti Ynzot bekoi tendën e tij.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shëjtrat, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.

*O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**To prosopòn su litanèvsusin i plùsii tu laù.**

*Simeron tis evdhokias ...*

Fytyrën tënde do të lusin të bëgetët e popullit.

*Sot zë fill pëlqimi ...*

Tutti i ricchi del popolo imploreranno con doni il favore del Tuo volto.

*Oggi è il preludio ...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shëjtrat, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**Simeron \* tisevdhokias Theu to proimion \* ke tis ton anthròpon sotirias i prokirixis. \* En naò tu Theu \* tranòs i Parthènos dhiknite, \* ke ton Christòn tis pàsi prokatanghèllete. \* Afti ke imis megalofònos voisomen: \* chère, tis ikonomias \* tu Ktistu i ekplirosis.**

Sot zë fill pëlqimi i Perëndisë tonë \* edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; \* në tempullin e Perëndisë \* butthohet po Virgjëresha \* dhe gjithve Krishtin na paralajmëron. \* Asaj edhe na me zë të madh i thërresim: \* Të falemi Tyj plotësimi \* të kujdesit të Krijuesit.

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.

## KONDAKION

**O katharòtatos naòs \* tu Sofiros, \* i politimitos pastàs \* ke Parthènos, \* to ieròn thisàvrisma tis dhòxis tu Theu, \* sìmeron isàghete \* en to iko Kiriu, \* tin chàrin sinisàgusa, \* tin en Pnèvmati Thio; \* in animnùsin Àngheli Theu; \* Àfti ipàrchi \* skinì epurànios.**

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit \* dhe më e shëjta nuserore \* e Virgjëreshë \* thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë tonë \* sot është e kallur \* në shtëpinë e Zotit, \* me të tue qellur \* hirin e Shpirtit Shëjtë. \* Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, \* se Ajo është \* tëndà përmbiqiellore.

Il tempio purissimo del Salvatore, il preziosissimo tálamo e Vergine, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito divino; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: questa è tabernacolo sovraceleste.

## APOSTOLO (Ef. 9, 1-7)

- *L'anima mia magnifica il Signore ed il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).*  
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1,48).*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. Fu costruita infatti una Tenda: la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta: essa veniva chiamata il Santo. Dietro il secondo velo poi c'era una Tenda, detta il Santo dei Santi, con l'altare d'oro per i profumi e l'arca dell'alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne che aveva fiorito e le tavole dell'alleanza. E sopra l'Arca stavano i Cherubini della gloria, che facevano ombra al luogo dell'espiazione. Di tutte queste cose non è necessario ora parlare nei particolari. Disposte in tal modo le cose, nella prima Tenda entrano sempre i sacerdoti per celebrarvi il culto; nella seconda invece solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per i peccati involontari del popolo.

*Alliluia (3 volte).*

- *Ascolta, figlia e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal. 44,11).*

*Alliluia (3 volte).*

- *I più ricchi del popolo cercheranno il tuo volto. (Sal. 44,13).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u gëzua në Perëndinë Shpëtimtarin tim.*  
- *Se ai vrejti ultësinë e shërbëtorës së tij; e shi se që nani do të më lumërojnë gjithë jinitë.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, beslidhja e parë kish urdhëra për kultin edhe hieroren e dheshme. U ndërtaua, pra, tenda e parë, në të cilën ish kandileri dhe triesa dhe Paravënia e bukëvet të dhuruara. Ajo thirrej "E Shënjtja". Dhe pas velit të ditë ish tenda që thirrej "E Shënjtja e Shënjtravet". Këtu ishin një temjanic ari altar ari për parfumet dhe arka e besëlidhjes gjithë e përveshur me ar. Në këtë ishin një urnë ari, që kish lulëzuar, dhe pllakat e besëlidhjes. Përsipër asaj ishin Hjeruvimet e lavdisë, që bëjin hje mbi altarin e larjes së mëkatëvet. Rreth këtë nuk mundim të flasim nani hollësisht. Po tue qënë kështu të ndërtaua këto, në tendën e parë hyjn gjithmonë priftërinjtë se të celebroyjnë kultin, në të dytën, pra, hyn një herë në vit vetëm kryepriifti, jo pa sjellë gjak, që ai dhuron për vetëhenë, edhe për mëkatet e popullit të bëra nga padija.

*Alliluia (3 herë).*

- *Gjegj, o bilë, e vërë, e mirr vesh, e harro shtëpinë e t'yt eti dhe rregji do të disheronjë bukurinë tënde.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Të parët e popullit do të nderojnë faqen tënde.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc. 10, 38-42; 11.27-28) VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome

Nd'atë mot hyri Jisui te një katund; dhe një grua që ja thojn Martë e priti ndë shpitë. E ajo kish një motër që thërritej Marie, e cila u

Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: “Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti”. Ma Gesù le rispose: “Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c’è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta”. Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: “Beato il ventre che ti ha portato e le mammelle che hai succhiato”. Ma egli disse: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano”.

ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjnej fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbier e i vate përpara e i tha: Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji andaj të më ndihënj. U përgjegi Jisui e i tha: Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjiodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t’i nxiret. E si Ai thoi këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: I lum gjiri që të qelli e siset që ti thithe. Dhe Ai tha: Por të lumtur janë më shpejt ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë.

## MEGALINARION

Angheli tin isodhon  
tis Panaghnu \* orondes  
exepittondo, \* pos i  
Parthènos isilthen \* is ta  
Àghia ton Aghion.  
OsempsihoNaòTheùkivotò,  
\* psavètò midhamòs chir  
amiton. \* Chili dhe pistòn \*  
ti Theotòko asighitos, \* fonin  
\* tu Anghèlu anamèlponda,  
\*en agalliàsi voàto: Òndos \*  
anotèra pàndon \* ipàrchis,  
Parthène aghni.

Engjëlit hyrjen e së të  
Dëlrës \* tue parë u çudhitën,  
\* si Virgjëresha hyn në të  
shëjtat e të shëjtëvet. Si  
arkëz dhjatie shpirtërore e  
Perëndisë \* mos një dorë  
e pamësuar mos e ngaftë  
\* buzet e besnikëvet \* tue  
kënduar pa pushim \* himnin  
\* e ëngjëllit le të thërresin  
\* Hyjlindëses me hare: \*  
Të fatemi, o Hirëplotë, \* i  
Madhi Yn Zot ë me tyj.

Gli angeli, vedendo  
l’ingresso della Tuttapura,  
erano stupiti: come mai  
la Vergine è entrata nel  
Santo dei Santi? Quale arca  
vivente di Dio, nessuna  
mano profana la tocchi,  
ma le labbra dei fedeli  
non cessino di ripetere alla  
Madre di Dio la parola  
dell’angelo: Veramente tu  
sei la più eccelsa di tutte le  
creature, o Vergine pura.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome  
ke to ònoma Kiriu  
epikalèsome. *Alliluia.*

Kupë shpëtimi do te  
marrë dhe ëmrin e Zotit do  
të thërres. *Alliluia.*

Prenderò il calice della  
salvezza ed invocherò il  
nome del Signore. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

**APÓLISIS:**

Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it